

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.12.01 Контрастивная лингвистика

Направление подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
Профиль подготовки Иностранный язык (английский)

1. Целью освоения дисциплины является формирование умений выявления языковых различий и сходств, используемых затем для оптимизации процессов обучения иностранному языку; применение основных принципов типологического анализа на практике.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Успешное овладение любой информацией на английском языке во многом зависит от эффективности самостоятельной работы студентов. Студент должен помнить, что языком нужно заниматься ежедневно, мозг нуждается в постоянной тренировке. Исследования кривых забывания показали, что забывание происходит наиболее интенсивно в первые 6 часов после запоминания. Если информацию требуется запечатлеть на длительный срок, ее целесообразно повторить через 15-20 минут, затем через 8-9 часов и через 24 часа. На прочность запоминания влияют особенности самоинструкции или временной установки. Вы можете лучше запомнить необходимый для усвоения материал, если поставите перед собой задачи запоминания:

- на полноту;
- на точность;
- на прочность.

Ваша личная установка повлияет не только на сам факт запоминания, но и на длительность запоминания. Старайтесь больше фраз проговорить по дороге домой (например, в транспорте) или дома (например, когда убираете квартиру).

Как запомнить «незапоминающийся, непослушный» материал. Не старайтесь «зубрить», запоминать механически, в отрыве от контекста. Постарайтесь представить себе, «увидеть» те предметы или явления, которые обозначаются словами английского языка, соотнести заучиваемую фразу с определенной ситуацией и повторить её не менее 7 раз. Уделяйте особое внимание «готовым фразам», которые можно использовать в максимальном количестве случаев.

Работая самостоятельно над учебником, не пренебрегайте комментариями, приложениями, схемами, таблицами. Читайте, осмысливайте их, и ваши знания будут прочнее.

При работе над темой самостоятельно, студент должен прочитать необходимый текст, составить план прочитанного материала, подобрать ключевые слова и выражения, составить 5-6 вопросов по тексту, пересказать текст, быть готовым обсуждать этот текст с однокурсниками или преподавателем во время промежуточной и итоговой аттестации.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Материалы для контроля:

Программа зачета

В соответствии с учебным планом дисциплины «Контрастивная лингвистика» по направлению 44.03.01 «Педагогическое Образование» итоговый контроль осуществляется в форме зачета в 7 семестре.

Зачет является формой проверки усвоения студентами учебного материала лекционных и семинарских занятий по дисциплине.

В программу зачета включаются задания, отражающие требования стандарта образования по данной учебной дисциплине, соответствующие содержанию контрольных мероприятий, проводимых в течение семестра. Программа зачета доводится до сведения студентов в начале семестра.

Зачет проводится в форме итогового теста. Результаты сдачи зачетов оцениваются оценкой «зачтено», «не зачтено».

Содержание зачета

1. Методы исследований: сравнительно-исторический метод, методы ареальной лингвистики, методы структурного анализа, методы типологии.

Методы типологизирования: анкетный (индуктивный), эталонный (дедуктивный).

Понятие о языке-эталоне. Понятие изоморфизма (типологического сходства) и алломорфизма (типологического различия).

2. Грамматическая категория как единица типологического сопоставления. Категория падежа, система падежей в русском языке; семантическая, формальная (собственно языковая) и функциональная характеристики.

Ущербный характер категории падежа в английском языке.

Категория числа. Семы единичности и множественности – понятийная основа числа.

Распространение категории числа по частям речи в русском языке.

Категория рода. Отсутствие грамматического рода в английском языке и наличие в нем категории активности-пассивности.

Категория вида и времени. Значение вида как глагольной категории, выражающей характер протекания действия; Значение времени как глагольной категории, выражающей отношение действия к моменту речи. Абсолютные и относительные временные формы. Несовершенный и совершенный вид в русском языке. Статус вида в современном английском языке. Универсальная система абсолютных временных значений и ее отражение в английском и русском языках. Способы передачи на русском языке значений английских временных форм.

Категория залога. Набор сем, выражающих залоговые противопоставления и их комбинации в значениях английских и русских залоговых форм. Различие в количестве залогов, средствах их выражения и функциональные различия в употреблении залоговых форм в русском и английском языках.

3. Понятие синтаксического уровня. Основные единицы данного уровня: словосочетание и предложение. Типология словосочетаний. Классификация словосочетаний.

4. Реальная и фантастическая мотивировки слов.

Способы языкового выражения мотивирующего признака: изобразительная и описательная мотивированность слов.

Причины утраты мотивировки.

5. Фразеологические сочетания. Синонимия и омонимия фразеологизмов. Использование английских фразеологизмов в речи. Перевод фразеологизмов. Двухязычные словари.

Тест по дисциплине «Контрастивная лингвистика»

Вариант 1.

Вопрос 1.

Контрастивная лингвистика – раздел _____, изучающий явления одного языка на фоне их возможных соответствий в другом языке.

Ответы:

1. языкознания
2. сравнительно-историческое языкознание
3. контрастивной лексикологии
4. сопоставительной лингвистики

Вопрос 2.

Кто из лингвистов создал теорию «родословного древа» и возвёл языки к своему первоистoku – праязыку.

Ответы:

1. Ф. Бопп
2. А. Шлейхер
3. Ф. Шлегель
4. В. Гумбольдт

Вопрос 3.

Сходство отдельных звеньев структуры языка, отдельных микро- или макроструктур, её составляющих, получило название ____.

Ответы:

1. изоморфизм
2. алломорфизм
3. семиотика
4. номинация

Вопрос 4.

Термин «изоморфизм» был введён в лингвистический обиход языковедом ____.

Ответы:

1. Э. Макаевым
2. Ф. Фортунатовым
3. Е. Куриловичем
4. Л. Щербой

Вопрос 5.

Выяснение типологической специфики генетических группировок и поиск их возможных типологических коррелятов называется ____.

Ответы:

1. универсологией
2. характерологией
3. систематологией
4. семантикой

Вопрос 6.

Язык-эталон создаётся для _____ универсальных дефиниций и влияет на создание собственно-типологической теории.

Ответы:

1. проверки и установления
2. введения

3. использования
4. определения

Вопрос 7.

Какой учёный предложил первую общую типологическую классификацию языков, выделив флективные и аффиксальные языки?

Ответы:

1. Ф. Шлегель
2. В. Гумбольдт
3. Э. Сепир
4. Д. Гринберг

Вопрос 8.

Какой язык самый распространённый в мире?

Ответы:

1. испанский
2. английский
3. китайский
4. русский

Вопрос 9.

В чём проявляется своеобразие английской падежной системы?

Ответы:

1. существительные в притяжательном падеже употребляются только в атрибутивной функции и только в препозиции к стержневому слову
2. существительные в притяжательном падеже употребляются в постпозиции
3. сущ. в прит. падеже используются и в препозиции и постпозиции к стержневому слову
4. притяжательный падеж сущ. не используется

Вопрос 10.

В английском языке род используется как средство ____, отражая восприятие неодушевлённого предмета, явления как уподобляемого по своим свойствам либо мужчине, либо женщине.

Ответы:

1. олицетворения
2. систематизации
3. противопоставления
4. характеристики

Вопрос 11.

Какой учёный ввёл понятие особой части речи в русском языке – слова «категории состояния»?

Ответы:

1. Ф. Fortunatov
2. Л. Щерба
3. Н. Трубецкой
4. Б. Успенский

Вопрос 12.

Какой грамматической категории не существует в русском языке?

Ответы:

1. будущее-в-прошедшем
2. категория залога
3. категория модальности
4. возвратный залог

Вопрос 13.

Перфектная форма в английском языке всегда обозначает законченность действия?

Ответы:

1. всегда
2. никогда
3. часто
4. не всегда

Вопрос 14.

Какой основной способ связи слов существует в английском языке?

Ответы:

1. примыкание
2. согласование
3. управление
4. словообразование

Вопрос 15.

Какой порядок слов в английском предложении?

Ответы:

1. не фиксированный
2. фиксированный
3. обратный
4. прямой

Вопрос 16.

Что свойственно синтаксису английской разговорной речи и не характерно русскому синтаксису?

Ответы:

1. опущение союзов и союзных слов
2. прямой порядок слов
3. инверсия
4. использование союзов и союзных слов

Вопрос 17.

Своеобразное обоснование звукового облика слова, осознаваемое носителями языка, наглядный «образ» значения слова называется ____.

Ответы:

1. лексическим значением слова
2. мотивированностью
3. семантической структурой слова
4. грамматическим значением слова

Вопрос 18.

Какой учёный предложил лексическую классификацию фразеологических единиц?

Ответы:

1. А. Кунин
2. Н.Амосова
3. Б. Ларин
4. В. Виноградов

Вопрос 19.

Критериями выделения фразеологизмов являются ____.

Ответы:

1. сдвиг значения
2. свехсловность и воспроизводимость
3. семантическая делимость
4. использование в речи

Вопрос 20.

Какой словарь даёт переводчику больше информации?

Ответы:

1. многоязычный
2. тезаурус
3. фразеологический
4. двуязычный

Вариант 2.

Вопрос 1.

Целью контрастивного исследования является ____

Ответы:

1. установление сходств языковых подсистем
2. установление различий языковых подсистем
3. выявление различий в семантике в сравнении с соответствиями в другом языке
4. изучение любых языков

Вопрос 2.

Типологическая классификация какого ученого ориентирована на содержательные аспекты структуры языка?

Ответы:

1. Ф. Бопп
2. Э. Сепир
3. И. И. Мещанинов
4. Г. А. Климов

Вопрос 3.

Разнотипность структуры языковых единиц, отдельных микро- или макроструктур, её составляющих, получило название ____.

Ответы:

1. семиотика
2. алломорфизм
3. изоморфизм
4. номинация

Вопрос 4.

Определённые закономерности структуры, общие для всех или большинства языков, получили названия языковых ____.

Ответы:

1. уникалий
2. универсалий
3. структур
4. явлений

Вопрос 5.

Установление системы лингвистических типов и распределение всех языков по классам, соответствующим этим типам называется ____.

Ответы:

1. семантикой
2. систематологией
3. характерологией
4. универсологией

Вопрос 6.

Методами типологизирования являются ____.

Ответы:

1. классифицирования
2. анкетный и эталонный

3. компонентный анализ и статистические методы
4. психолингвистические методы

Вопрос 7.

Какой учёный выделил четыре основных типа языков: флективные, агглютинативные, изолирующие, инкорпорирующие?

Ответы:

1. В. фон Гумбольдт
2. Э. Сепир
3. Д. Гринберг
4. Ф. Шлегель

Вопрос 8.

На скольких языках говорят в Африке?

Ответы:

1. более 10
2. более 50
3. более 500
4. более 1000

Вопрос 9.

Что характерно для категории числа в английском языке?

Ответы:

1. распространено согласование в числе
2. согласование в числе практически отсутствует
3. содержится в морфеме прошедшего времени
4. согласование с прилагательными

Вопрос 10.

Какой учёный предложил новую категорию грамматического рода – категорию активности-пассивности в английском языке?

Ответы:

1. В. Н. Ярцева
2. Л. Щерба
3. Б. Успенский
4. Н. Трубецкой

Вопрос 11.

Способом выражения категории лица в английском языке является ____.

Ответы:

1. личные окончания глагола
2. выражение с помощью вспомогательных глаголов, личных окончаний нет
3. окончания существительных
4. окончания прилагательных

Вопрос 12.

Какой учёный ввёл понятие особой части речи в русском языке – слова «категории состояния»?

Ответы:

1. Б. Успенский
2. Н. Трубецкой
3. Ф. Fortunatov
4. Л. Щерба

Вопрос 13.

Какой основной способ связи слов существует в английском языке?

Ответы:

1. управление

2. словообразование
3. согласование
4. примыкание

Вопрос 14.

Какой учёный разработал типологию предложения, назвав её типологией основного порядка?

Ответы:

1. И. Мещанинов
2. В. Скаличка
3. Э. Сепир
4. Дж. Гринберг

Вопрос 15.

Какая функция порядка слов в английском предложении?

Ответы:

1. нет функции
2. разграничение коммуникативных типов предложений
3. использовать инверсию
4. не использовать инверсию

Вопрос 16.

Какой порядок слов в английском предложении?

Ответы:

1. фиксированный
2. не фиксированный
3. обратный
4. прямой

Вопрос 17.

Выяснением забытых, утраченных мотивировок, исследованиями происхождения соответствующих слов занимается ____.

Ответы:

1. лексикология
2. этимология
3. контрастивная лингвистика
4. языкознание

Вопрос 18.

Какой учёный предложил использовать коммуникативные фразеологические единицы?

Ответы:

1. Н. Амосова
2. Т. Арбекова
3. Б. Ларин
4. А. Кунин

Вопрос 19.

Абсолютно неделимые словосочетания, значения которых совершенно независимо от их лексического состава называются ____.

Ответы:

1. фразеологическими единствами
2. фразеологическими сращениями
3. фразеологическими сочетаниями
4. идиомами

Вопрос 20.

Критериями выделения фразеологизмов являются ____.

Ответы:

1. сдвиг значения
2. семантическая делимость
3. сверхсловность и воспроизводимость
4. использование в речи

Список контрольных вопросов:

1. Метод лингвистических исследований. Сравнительно-исторический метод. Методы ареальной лингвистики. Методы типологии.
2. Грамматика. Грамматическая категория и грамматическое значение. Типы грамматических категорий. Грамматические способы. Части речи.
3. Словообразование. Словообразовательная мотивация. Признаки производного слова. Способы словообразования.
4. Фразеология. Критерии выделения фразеологизмов. Классификации фразеологических единиц. Внутренние критерии степени фразеологичности.
5. Двухязычные словари.
6. Мотивировка слова в языках.
7. Понятие языка-эталона.
8. Синтаксис. Предложение и высказывание. Синтаксическая позиция. Типы синтаксических связей.
9. Номинативные средства языка.
10. Объём лексического знака.

Примерные задания и вопросы на зачёт:

1. Сравниваются ли тексты или системы различных языков?
2. Сравниваются все языки или же характеризуются отдельные языки (группы языков)?
3. Сравниваются ли языки в целом или в пределах какого-нибудь уровня?
4. Сравниваются ли общие системы языков или частные системы отдельных явлений в языках?
5. В каком виде дается информация о языке – в виде утверждений или в виде чисел (т. е. в виде качественных или количественных показателей)?
6. Почему принято считать, что двухязычные словари имеют переводческое значение?
7. Какой словарь даёт больше информации – двухязычный или многоязычный?
8. Какие формальные признаки дают возможность идентифицировать слово как существительное в современном русском языке? Почему в английском языке морфологический критерий в данном случае не помогает?
9. Приведите определение словосочетания. В чем заключается сходство словосочетания со словом и какие особенности определяют их различия? Каким образом можно доказать, что «merry-go-round» в английском и «водопой» в русском являются словами, а «a merry fellow» и «пить воду» - словосочетаниями?
10. Какие способы используют современный английский и русский языки для образования новых лексических единиц?

Критерии оценки.

Максимальное число баллов на зачете равно 15. При выставлении баллов преподаватель руководствуется критериями оценки, изложенными в «Положении о балльно-рейтинговой системе знаний студентов СахГУ». Перевод баллов в оценки по пятибалльной системе осуществляется также в соответствии с рекомендациями данного положения:

- менее 52 % - неудовлетворительно
- 52 % и более – удовлетворительно
- 70 % и более – хорошо
- 85 % и более – отлично